



# Saint Mary Orthodox Church

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

6330 W. 127th St., Palos Heights, IL 60463

Phone (708) 239-0004 | Fax (708) 221-6449 | www.stmaryoc.org | office@stmaryoc.org

Church Office Hours : Monday - Friday 10:00am-3:00pm

Sunday, September 12th, 2021

Sunday before the Elevation of the Holy Cross

Leave-taking of the Feast of the Nativity of the Theotokos

Hieromartyrs Autonomos of Italy and Coronatos of Iconium; Venerable Daniel of Thasios

## First Antiphon

Remember, O Lord, David and all his meekness. Lo, we have heard it at Ephratha. We have found it in the plains of the wood.

*Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.*

Glorious things are spoken of thee, O city of God. God is in the midst of her; she shall not be shaken; God shall help her right early in the morning.

*Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

*Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.*

أَذْكُرُ يَا رَبُّ دَاوُدَ وَكُلَّ دَعْتِهِ، وَكَيْفَ حَلَفَ لِلرَّبِّ وَنَدَرَ لَهُ.

بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا.

فِيكَ قِيلَتِ الْمَقَاخِرُ يَا مَدِينَةَ اللَّهِ. اللَّهُ فِي وَسْطِهَا وَلِذَلِكَ لَنْ تَتَزَعَّرَعَ، اللَّهُ يُعِينُهَا عِنْدَ انْبِلَاجِ الصُّبْحِ.

بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.

بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا.

## Second Antiphon

The Lord hath sworn in truth unto David; and He will not annul it. Of the fruit of thy loins will I set upon thy throne.

*Save us, O Son of God, Who art risen from the dead, who sing to Thee, Alleluia!*

There will I make to spring forth a horn for David. I have prepared a lamp for My Christ.

*Save us, O Son of God, Who art risen from the dead, who sing to Thee, Alleluia!*

For the Lord hath elected Zion; He hath chosen her to be a habitation for Himself.

*Save us, O Son of God, Who art risen from the dead, who sing to Thee, Alleluia!*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and ever, and unto ages of ages.

*O only-begotten son and word of God...*

حَلَفَ الرَّبُّ لِداوُدَ بِالْحَقِّ وَلَا يُخْلِفُ. إِنِّي مِنْ ثَمَرَةِ بَطْنِكَ أُجْلِسُ عَلَى كُرْسِيِّكَ.  
 خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتِّلَ لَكَ. هَلْلُويَا!  
 هُنَاكَ أَنْبِئْتُ لِداوُدَ قَرْنًا، هَيَّأْتُ لِمَسِيحِي سِرَاجًا.  
 خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتِّلَ لَكَ. هَلْلُويَا!  
 لِأَنَّ الرَّبَّ اخْتَارَ صِهْيُونََ وَارْتَضَاهَا لَهُ مَسْكِنًا.  
 خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتِّلَ لَكَ. هَلْلُويَا!  
 المجدُّ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.  
 يا كلمةَ اللهِ الابنِ الوحيدِ...

### Third Antiphon

Here will I dwell, for I have desired it. The Most High hath sanctified His tabernacle. Holy is Thy temple, and wonderful in righteousness.

*Thy nativity, O Theotokos, hath proclaimed joy to the whole universe; for from thee did shine forth the Sun of justice, Christ our God, annulling the curse, and bestowing the blessing, abolishing death and granting us life everlasting.*

ههنا اسكن لاني اياها اصطفيت. لقد قدس العلي مسكنه. قدوس هو هيكلك وعجيب انت في عدلك.  
 ميلادك يا والدة الإله، بشر بالفرح كل المسكونة، لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحل اللعنة، وهب البركة،  
 وأبطل الموت، وأعطانا حياة أبدية.

### Entrance Hymn

O Come, let us worship and fall down before Christ.

Save us, O Son of God, who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia!

هلم لنسجد ونركع للمسيح ملكنا والهنا، خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الاموات، لنرتل لك هلوليا!

### Troparion of the Resurrection (Tone Three)

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and become the first-born from the dead.

He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.

لِنَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتِ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتِ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بِكَرِّ  
 الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

### Troparion of the Nativity of the Theotokos (Tone Four)

Thy nativity, O Theotokos, hath proclaimed joy to the whole universe; for from thee did shine forth the Sun of justice, Christ our God, annulling the curse, and bestowing the blessing, abolishing death and granting us life everlasting.

مِلاذِكِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، بَشَّرَ بِالْفَرْحِ كُلَّ الْمَسْكُونَةِ، لِأَنَّهُ مِنْكَ أَشْرَقَ شَمْسُ الْعَدْلِ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا، فَحَلَّ اللَّعْنَةَ،  
وَوَهَبَ الْبَرَكَهَ، وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ، وَأَعْطَانَا حَيَاةً أَبَدِيَّةً.

### Troparion of the Dormition (Tone One)

In thy birth giving O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling asleep thou hast not forsaken the world; for thou wast translated into life, being the Mother of Life. Wherefore by thine intercessions, deliver our souls from death.

فِي مِلاذِكِ حَفِظْتَ الْبَتُولِيَّةَ وَصَنَنْتَهَا فِي رِقَادِكِ مَا أَهْمَلْتَ الْعَالَمَ وَتَرَكْتَهُ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ. لِأَنَّكَ انْتَقَلْتِ إِلَى  
الْحَيَاةِ بِمَا أَنْكَ أُمُّ الْحَيَاةِ. فَبِشْفَاعَاتِكَ أَنْقِذِي مِنَ الْمَوْتِ نَفُوسَنَا.

### Kontakion of the Nativity of the Theotokos (Tone Four)

By thy holy nativity, O pure one, Joachim and Anna were delivered from the reproach of barrenness; and Adam and Eve were delivered from the corruption of death; thy people do celebrate it, having been saved from the stain of iniquity, crying unto thee: The barren doth give birth to the Theotokos, who nourisheth our life.

إِنَّ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ مِنْ عَارِ الْعُقْرِ أُطْلِقَا، وَأَدَمَ وَحَوَّاءَ مِنْ فَسَادِ الْمَوْتِ، بِمَوْلِدِكِ الْمُقَدَّسِ يَا طَاهِرَةً أُعْتِقَا.  
فَلَهُ يُعَيِّدُ شَعْبَكَ، وَقَدْ تَخَلَّصَ مِنْ وَصْمَةِ الزَّلَّاتِ، صَارِحًا نَحْوِكَ: أَلْعَاقِرُ تَلِدُ وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْمُغَذِّيَّةَ حَيَاتِنَا.

### Epistle for the Sunday before the Elevation of the Holy Cross

*O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance.*

*Unto Thee, O Lord, will I cry, O my God.*

#### The Reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians. (6:11-18)

Brethren, see how large a letter I have written to you with my own hand. As many as desire to make a fair show in the flesh, they compel you to be circumcised, only that they may not be persecuted for the Cross of Christ. For not even those who are circumcised do themselves keep the Law; but they desire to have you circumcised, that they may boast in your flesh. But God forbid that I should boast, except in the Cross of our Lord Jesus Christ, through Whom the world is crucified to me, and I to the world. For in Christ Jesus, neither circumcision counts for anything, nor uncircumcision, but a new creation. And as many as walk according to this rule, peace be upon them, and mercy, and upon the Israel of God. Henceforth, let

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ.

إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَصْرُخُ الْهَي.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ  
غَلَاطِيَّةِ .

يَا إِخْوَةَ، انظُرُوا مَا أَعْظَمَ الْكِتَابَاتِ الَّتِي كَتَبْتُهَا إِلَيْكُمْ  
بِيَدِي. إِنَّ كُلَّ الَّذِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يُرْضُوا بِحَسَبِ الْجَسَدِ  
يُلْزِمُونَكُمْ أَنْ تَخْتَنُوا، وَإِنَّمَا ذَلِكَ لِئَلَّا يُضْطَهَدُوا مِنْ  
أَجْلِ صَلِيبِ الْمَسِيحِ. لِأَنَّ الَّذِينَ يَخْتَنُونَ هُمْ أَنْفُسُهُمْ  
لَا يَحْفَظُونَ النَامُوسَ بَلْ إِنَّمَا يُرِيدُونَ أَنْ تَخْتَنُوا  
لِيَفْتَخَرُوا بِأَجْسَادِكُمْ. أَمَّا أَنَا، فَحَاشَى لِي أَنْ أَفْتَخَرَ إِلَّا  
بِصَلِيبِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي بِهِ صُلبَ الْعَالَمُ لِي  
وَأَنَا صُلبْتُ لِلْعَالَمِ. لِأَنَّهُ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ لَيْسَ الْخِتَانُ

no one trouble me; for I bear in my body the brand-marks of the Lord Jesus. The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brethren. Amen.

بِشَيْءٍ وَلَا الْقَلْفُ بَلِ الْخَلِيقَةُ الْجَدِيدَةُ. وَكُلُّ الَّذِينَ  
يَسْلُكُونَ بِحَسَبِ هَذَا الْقَانُونِ، فَعَلَيْنَهُمْ سَلَامٌ وَرَحْمَةٌ  
وَعَلَى إِسْرَائِيلَ اللَّهِ. فَلَا يَجْلِبُ عَلَيَّ أَحَدٌ أَتْعَاباً فِيمَا  
بَعْدُ، فَإِنِّي حَامِلٌ فِي جَسَدِي سِمَاتِ الرَّبِّ يَسُوعَ. نِعْمَةٌ  
رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ مَعَ رُوحِكُمْ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ. آمِينَ.

## Gospel for the Sunday before the Elevation of the Holy Cross

**The Reading from the Holy Gospel according to St. John. (3:13-17)**

The Lord said, “No one has ascended into heaven but He who descended from heaven, the Son of man. And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, so must the Son of man be lifted up, that whoever believes in Him should not perish but have eternal life. For God so loved the world that He gave His only Son, that whoever believes in Him should not perish but have eternal life. For God sent His Son into the world, not to condemn the world, but that the world might be saved through Him.”

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ يُوْحَنَّا الْإِنْجِيلِيَّ  
الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.




قَالَ الرَّبُّ: لَمْ يَصْعَدْ أَحَدٌ إِلَى السَّمَاءِ إِلَّا الَّذِي نَزَلَ  
مِنَ السَّمَاءِ، ابْنُ الْبَشَرِ الَّذِي هُوَ فِي السَّمَاءِ. وَكَمَا  
رَفَعَ مُوسَى الْحَيَّةَ فِي الْبَرِّيَّةِ، هَكَذَا يَنْبَغِي أَنْ يُرْفَعَ  
ابْنُ الْبَشَرِ. لِكَيْ لَا يَهْلِكَ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ، بَلْ تَكُونُ  
لَهُ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ. لِأَنَّهُ هَكَذَا أَحَبَّ اللَّهُ الْعَالَمَ حَتَّى  
بَدَّلَ ابْنَهُ الْوَحِيدَ لِكَيْ لَا يَهْلِكَ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ بَلْ  
تَكُونُ لَهُ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ. فَإِنَّهُ لَمْ يُرْسِلِ اللَّهُ ابْنَهُ الْوَحِيدَ  
إِلَى الْعَالَمِ لِيُدِينَ الْعَالَمَ، بَلْ لِيُخَلِّصَ بِهِ الْعَالَمَ.

### **Koinonikon (Communion Hymn) of the Feast**

I will take the cup of salvation, and I will call upon the Name of the Lord. Alleluia.

كَأْسَ الْخَلَاصِ أَقْبَلُ، وَبِاسْمِ الرَّبِّ أَدْعُو. هَلِّلُويَا.

*Post-Communion Hymn: “We have seen the true light.”*

	<b>3rd &amp; 9th Day Memorial</b> Liwa Alnaser <b>Memory Eternal!</b>
	<b>6 Month Memorial</b> George Mansour <b>Memory Eternal!</b>
	<b>6 Month Memorial</b> Maen Mansour <b>Memory Eternal!</b>

	<b>Wedding</b> David Peace and Sara Jeryeiss Salman <b>Congratulations!</b>
	<b>Churching</b> William Parents: Mousa & Jennifer Haddadin <b>Congratulations!</b>

## Upcoming Services & Events

Date	Time	Event
9/11/2021	5:00pm	Great Vespers
	5:45pm	Canon before Holy Communion
9/12/2021	8:30am	Orthros
	10:00am	Liturgy
9/13/2021	6:00pm	Great Vespers with Artoklasia for Elevation of the Holy Cross
9/14/2021	8:00am	Orthros for Elevation of the Holy Cross
	9:00am	Liturgy for Elevation of the Holy Cross
9/15/2021	10:00am	Morning Prayers
	10:30am	Arabic Bible Study
	6:00pm	SOYO Night
9/18/2021	12:00pm	SOYO Hollywood Park & Portillos
	5:00pm	Great Vespers
	5:45pm	Canon before Holy Communion
9/19/2021	8:30am	Orthros
	10:00am	Liturgy
	10:00am	Sunday School (starts with Divine Liturgy)
9/20/2021	7:00pm	Feed My Starving Children followed by Andy's Frozen Custard
9/22/2021	10:00am	Morning Prayers
	10:30am	Arabic Bible Study
	6:00pm	SOYO Night
9/23/2021	9:00am	Liturgy for the Conception of St. John the Baptist

His Eminence  
The Most Reverend  
Metropolitan JOSEPH



Archbishop of New York and  
Metropolitan of  
All North America

**ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE**  
OF NORTH AMERICA

September 7, 2021

Dear Reverend Clergy and Esteemed Members of our Parish Councils,

Grace and peace to you in the Name of Christ Jesus our Lord!

We have all watched with concern and sadness as Hurricane Ida cut a path of destruction across our land. From the pounding winds and rain of its landfall in Louisiana to the recent flooding in New York and New Jersey, this storm has led to much suffering. Homes and businesses have been damaged, and lives have been tragically cut short. Let us all pray fervently to our good and saving God for the affected families and communities, that they might “find hope under His wings” (Ps. 90:4).

The Apostle John, the beloved disciple, exhorts us: “If anyone has the world’s goods and sees his brother in need, yet closes his heart against him, how does God’s love abide in him? Little children, let us not love in word or speech but in deed and in truth” (1 John 3:17–18). It is incumbent upon us as servants of God, who “is love” (1 John 4:8), to demonstrate love in a practical way to those who are suffering.

This duty is all the more pressing when those suffering are part of our spiritual family, our brothers and sisters in the Orthodox faith, members of our Archdiocese. We have received word that our parish in Metairie (New Orleans) has sustained some damage and that some of its parishioners have even lost their homes. Therefore, I call upon all our parishes to take a special collection for those who have suffered losses from this storm. Once you have had a chance to collect all donations, please forward one check from your parish to the Archdiocese (memo: “Hurricane Relief”)—in any event, no later than end of this month. All donations will go directly to those in need.

Asking God’s blessings upon your generosity and His preservation of you and your families, I remain prayerfully,

Your Father in Christ,

**+JOSEPH**

Archbishop of New York and Metropolitan of all North America

*“The disciples were first called Christians in Antioch” (Acts 11: 26)*

358 Mountain Road, P.O. Box 5238, Englewood, NJ 07631-5238  
(201) 871-1355 T Archdiocese@antiochian.org (201) 871-7954 F

# St. Mary's Arabic School

Dear families and friends, we are glad to  
announce that Arabic school will be  
starting **September 18th**  
and it will be held on  
**Saturdays from 10:00am to 12:00pm.**



**Registration is going on now!**

[Click Here](https://form.jotform.com/212206885261959) or go to <https://form.jotform.com/212206885261959>  
to register online or call church office for more information.



- ◆ Provide your children with an outstanding Orthodox Christian education.
- ◆ Let your children become more well rounded with their Faith , community, and culture.
- ◆ Set your kids on the right path to success!

SUNDAY SCHOOL BEGINS SUNDAY, SEPTEMBER 19TH

Go to <https://form.jotform.com/212227688971971> to register online  
or please see Fabiola Sweis

*“Jesus said, “Let the little children come to me, and do not forbid them; for of such is the kingdom of heaven” “ - Matthew 19:14*

**St. Mary Orthodox Church of Palos Heights**



**SAINT MARY  
ORTHODOX CHURCH**  
PALOS HEIGHTS, ILLINOIS

**Young Adult Ministry**

*Growing closer to Christ by growing together*

**Thursday, August 26th at 6:00pm**

Walk at Lake Katherine followed by Portillo's

**Tuesday, September 7th at 6:00pm**

Vespers followed by YAM Gathering  
with Fr. Mousa

**Monday, September 20th at 7:00-8:30pm**

Feed My Starving Children followed by  
Andy's Frozen Custard in Naperville

***St. Mary's YAM hopes to see you!***



15TH ANNUAL

# Walk The Walk *for* IOCC

Saturday, September 25, 2021

*Join us for our 5K Walk/Run and make a difference for those in need around the world! Participate individually or create your own fundraising team with your parish, youth group, or even friends!*

St. Andrew Greek Orthodox Church

5649 N. Sheridan Rd. • Chicago, IL 60660

Registration: 8:00 AM • Walk/Run Begins: 9:00 AM

Breakfast following the race

\$20 . . . . . Registration before 9/10

\$30 . . . . . Registration after 9/10

\$10 . . . . . Children under 12

Register or sponsor online at [ioccc.org/chicago](http://ioccc.org/chicago)

For more information, email [iocccchicago5k@gmail.com](mailto:iocccchicago5k@gmail.com)

---

INTERNATIONAL ORTHODOX CHRISTIAN CHARITIES

---



Diocese of Toledo and the Midwest

# Fall Gathering 2021

Hosted by St. James Antiochian Orthodox Church

6577 Branch Hill Miamiville Rd, Loveland, Ohio 45140

**October 21-22: Clergy Retreat**

**October 22-24: Fall Gathering YAM, SOYO & Antiochian Women**



PLC June 2019

## Hotel Information

**\$109/nt**

DoubleTree Suites by Hilton Hotel,  
Cincinnati - Blue Ash

**Address:** 6300 E Kemper Rd, Sharonville, OH 45241

**Phone:** [\(513\) 489-3636](tel:5134893636)

All of rooms are two room suites. Every suite has a double sized sleeper sofa in the living room area, a microwave, a small refrigerator and an in-room safe. **Group Code: JAO**



**Copy or Click on the link below for reservation:**

[https://doubletree.hilton.com/en/dt/groups/personalized/C/CVVKRDT-JAO-20211021/index.ihtml?WT.mc\\_id=POG](https://doubletree.hilton.com/en/dt/groups/personalized/C/CVVKRDT-JAO-20211021/index.ihtml?WT.mc_id=POG)

## Registration Information

Registration fee is **\$50**. For clergy retreat and fall gathering -this includes dinner on Friday, breakfast, lunch and dinner on Saturday and a farewell lunch on Sunday!

**Click here to register** <https://tithe.ly/event-registration/#/3957214>

# **Annual General Assembly Meeting and Parish Council Nominations**



**If you are interested in nominating yourself or another person for St. Mary's Parish Council, please see Jason Haddad the chair of the nomination committee by Friday, October 15<sup>th</sup>. Nominations will not be considered after that date.**

**Our Annual General Assembly Meeting will take place Sunday, November 14<sup>th</sup> immediately following the Divine Liturgy. Mark your calendars and make every effort to attend.**

**Please make sure your up to date on your 2021 pledge, so that you can participate in the General Assembly.**

**Thanks and God bless!**



## Weekly Synaxarion



On September 12 in the Holy Orthodox Church, we take leave of the celebration of the Nativity of the Most-holy Theotokos, and we commemorate the precious staves and contest of the holy Hieromartyr Autonomos, bishop from Italy, who was slain in Bithynia. In Soreoi, Autonomos brought many to the Christian faith and built them a church dedicated to the Archangel Michael. Not far away was a place called Limnae, entirely inhabited by pagans. Autonomos went to this place and quickly brought many of them to the light by the Gospel of Christ. This roused the other pagans, and they hurried to Archangel Michael Church and, during divine service, slew Autonomos on the altar, killing also many other Christians in the church. Two hundred years after his death, Autonomos appeared to a soldier called John. This soldier dug up the saint's relics and found them to be completely uncorrupt, and many of the sick received healing from them. On this day, we also commemorate the Hieromartyr Coronatos of Iconium; and Venerable Daniel of Thasios. By the intercessions of Thy Saints, O Christ God, have mercy upon us. Amen.